



<p style="text-align: center;">УГОДА про співробітництво</p> 	<p style="text-align: center;">Umowa o współpracy</p> 
укладена між	zawarta między
<p>Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та</p>	<p>Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tyuczyny w Humaniu reprezentowanym przez Rektora – prof. dr nauk pedagogicznych Aleksandra Bezludnego</p>
Вармінсько-Мазурським Університетом в Ольштині	Uniwersytetem Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie
<p>в особі ректора – професора, доктора габілітованого Ришарда Гурецького</p>	<p>Reprezentowanym przez Rektora prof. dr hab. Ryszarda Góreckiego</p>
§1	§1
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) та Вармінсько-Мазурський Університет в Ольштині (Республіка Польща) (далі – Сторони) з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково дослідницької діяльності у підготовці фахівців, зміцнення дружніх відносин, діючи в інтересах обох Сторін, домовляються про форми співпраці, що виражаються у наступному:</p> <ul style="list-style-type: none"> - академічна мобільність студентів, викладачів та адміністрації; - проведення лекцій та практичних занять на базі другої Сторони; - спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо; - спільне проведення наукових досліджень, організація заходів науково-методичного та культурного спрямування. 	<p>Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tyuczyny w Humaniu (Ukraina) i Uniwersytetem Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie (Polska) (dalej – Strony) w celu podwyższenia efektywności edukacyjno-metodycznej, działalności wychowawczej i naukowo-badawczej, merytorycznego przygotowania wykładowców, umocnienia przyjacielskich stosunków, działając w interesach obu Stron, porozumieją się w kwestii następujących form współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - akademicka mobilność studentów, wykładowców, pracowników administracji; - prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych w Uczelni Partnerskiej; - wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp; - wspólne prowadzenie badań naukowych, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych oraz kulturalnych.

§2	§2
Для досягнення мети співробітництва Сторони:	Dla osiągnięcia celu współpracy Strony:
<ul style="list-style-type: none"> - погоджують обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів Сторін, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців; - виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують рівень навчального закладу; - проводять спільні дослідження, здійснюють заходи з удосконалення навчального процесу; - мають право використовувати результати спільних досліджень, що в рівній мірі належить обом Сторонам; - співпрацюють у галузі розробки методики викладання фахових дисциплін; - організують проведення спільних наукових заходів; - здійснюють обмін фахівцями для проведення навчальних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях; - створюють умови для проходження стажування представниками партнерського навчального закладу. 	<ul style="list-style-type: none"> - wymieniają informacje dotyczące struktury i treści planów edukacyjnych obydwu Stron, oraz poziomu przygotowania merytorycznego fachowców; - wyrażają zgodę na wymianę literatury naukowej, materiałów, planów zajęć akademickich, oraz innych materiałów mających za zadanie podniesienie poziomu edukacyjnego Stron; - prowadzą wspólne badania, mające za zadanie doskonalenie procesu edukacyjnego; - mają prawo wykorzystywać wyniki wspólnych badań, w równej mierze należące do obu Stron; - prowadzą współpracę w celu opracowania metodyki wykładania dyscyplin akademickich; - organizują wspólne działania badawczo-rozwojowe; - organizują wymianę fachowców w celu prowadzenia zajęć akademickich, wszelkie konsultacje wspierające uczestnictwo we wspólnych badaniach naukowo-metodycznych; - stwarzają warunki umożliwiające odbycie naukowych staży dla przedstawicieli Strony partnerskiej.
§3	§3
Зміст Угоди не є вичерпним і не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.	Treść Umowy nie jest wyczerpująca i niewyłącza możliwości rozszerzenia zakresu współpracy za zgodą obu Stron.
§4	§4
Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші пункти Угоди можуть бути конкретизовані окремими додатками до цієї Угоди.	Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka naukowych badań i inne punkty Umowy mogą być skonkretyzowane oddzielnymi aneksami do tej Umowy.
§5	§5
Угода підписана на невизначений термін. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду з повідомленням другої сторони не менше ніж за 3 місяці.	Umowa jest podpisana na nieokreślony czas. Każda ze Stron ma prawo zerwać Umowę z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§6	§6
Угода набирає чинності з дня її підписання.	Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania.
§7	§7
Угоду підписано в двох екземплярах польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожній зі Сторін.	Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, mających jednakową moc prawną i przekazanych każdej ze Stron.
§8	§8
<p>УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ вул. Садова 2, м. Умань, Черкаська обл., Україна 20300</p>  <p><i>[Signature]</i> Ректор проф., доктор політ. наук ОЛЕКСАНДР БЕЗЛЮДНИЙ</p>	<p>PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IMIENIA PAWŁA TYCZYNY W HUMANIU ul. Sadowa 2, m. Human, Czerkaski obwód, Ukraina 20300</p>  <p><i>[Signature]</i> Ректор prof. dr hab. ALEKSANDER BEZLUDNY</p>
<p>ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ В ОЛЬШТИНІ вул. Очоповського 2, 10-719 Ольштин, Польща</p> <p>24.07.17 <i>[Signature]</i> Ректор професор, доктор габілітований, РИШАРД ГУРЕЦЬКІ</p> 	<p>UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE Ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, Polska</p> <p>24.07.17 <i>[Signature]</i> Ректор Prof. Dr hab. RYSZARD GORECKI</p> 